

Источники жаргонной лексики в испанском языке

Сложность установления семантических и сущностных границ между аргю, жаргоном, сленгом и их разнообразными интернациональными вариантами заключается в том, что «исторические, географические и этнические различия между перечисленными феноменами оказались к третьему тысячелетию с его пестрым социальным фоном и многочисленными этническими миграциями населения планеты настолько размыты, что зачастую невозможно установить, какой языковой знак кодированной коммуникации может быть отнесен к тому или иному ее типу [3].

Известно, что основным источником пополнения (а значит, и развития) современного испанского сленга (равно как и других языков) является жаргон. Логичным было бы определить источники самой современной жаргонной лексики, вне зависимости от ее ранга.

Стоит подчеркнуть, что в европейских языках обнаруживаются, в основном, одинаковые тенденции в развитии рассматриваемой лексики, обусловленные, в первую очередь, сходствами социальной среды. Академик В.М. Жирмунский указывал на три основных источника формирования жаргонов:

- переосмысление лексического материала родного языка с помощью семантических сдвигов и приемов словообразования;
- условное искажение слов;
- иностранные заимствования (в том числе из маргинальных социолектов) [2].

Метафорическое переосмысление является основным приемом «жаргонотворчества» [1]. Наиболее богаты метафорами оказываются мо-

лодежные и профессиональные жаргоны, в которых отсутствует функция конспиративной коммуникации. Во главу угла в них ставится функция экспрессивности и эмоциональной окрашенности лексики. Ярким примером может послужить следующий синонимический ряд, в состав которого входит, в основном, молодежная жаргонная лексика: значение «друг» передается словами *cuerno, socio, tío, tronco, machete, fenómeno, titi*.

«Метафорическое переосмысление значений слов происходит на основе самых различных признаков. Например, наименование «головы» образовывалось путем переосмысления по признакам: формы – *melón, coso*; положения – *buhardilla, azotea*; функции – *cavilosa*; содержания – *quiosco*; ценности – *diamante* и т.п.» [1].

Метафоризация и метонимия как способ пополнения лексического состава жаргона охватывает не только отдельные слова: *'buzón' – boca grande, 'manteca/pasta' – dinero, 'bistec' – lengua, 'loro' – radio, 'colgar' – suspender en los exámenes, 'mataburros' – diccionario, 'colmena' – urinario público, 'tetógrafo' – revista erótica*, но и свободные словосочетания и фразеологизмы: *'cafeterarusa' – aparato o coche en mal estado o funcionamiento, 'hotel del Estado' – carcel, 'merienda de negroso/ trabajo de chinos' – asunto embrollado o muy mal hecho, 'pasarlo bomba' – divertirse mucho, 'tirarse el rollo' – inventarse historias y excusas*.

У многих из них присутствует юмористическая или ироническая трактовка образа: *'ir en zapatobús' – ir a pie, 'subanestrujenbajen' – metro, 'confundir la gimnasia con la magnesia' – confundir dos cosas muy diferentes, 'el barrio de los calvos' – cementerio, 'Teresa, de la cama a la mesa' – de personas ociosas e inútiles*.

Что касается условного искажения слов, то этот способ применяется в различных социальных и тайных говорах. При этом используются следующие приемы:

- с помощью альтернации звуков и слогов: *'chepo' – pecho, 'demisa' – medias*;

- с помощью аффиксации (наблюдается преобладание суффиксов отрицательной оценки): *Dicen que su padre es un vejestorio; No te fies de ese chico porque es un frescales*. В основном используются стандартные суффиксы, но наиболее предпочтительные в молодежном жаргоне:

- *-ama, -ota, -eta, -al, -azo, -era* и некоторые другие;

- посредством апокопы:

- 'conserva' – conservación, 'cora' – corazón*;

- с помощью вставок слогов или отдельных звуков:

- 'quitizarar' – quitar, 'comprinchar' – comprar*;

- путем более сложных комбинаций:

- ‘laudrero’ – ladrón, ‘chapescar’ – escapar;
- с помощью так называемых «наращений»:
‘asives’ – así;
- посредством ономотопеических образований:
‘cacarelo’ – gallo и др.

При иноязычных заимствованиях основным их источником выступает язык *caló* (цыганский язык). Он особенно популярен в тайных аргос. Именно поэтому на сегодняшний день жаргон преступников также принято называть *el caló*. Подобное явление можно проследить и в воровских жаргонах других европейских стран.

Заимствованные иноязычные элементы имеют различные функции в общенародном языке и в различных жаргонах. Обычно волна заимствований происходит в период бурных торговых, научных и культурных контактов между народами. Полученные слова служат для обозначения новых предметов, каких-либо явлений или понятий. Изначально заимствования попадают в «общий» пласт языка, в основном, будучи используемыми в определенных профессиональных сферах, а уже потом наиболее употребительные из них начинают постепенно переходить в область жаргонной лексики.

Цыганские слова обычно подлежат фонетическим и морфологическим видоизменениям, т.к. они адаптируются согласно законам испанской речи:

Caló	Jerga	Español
abillar		
almifor		
chaval		
jili abillar		
almijor		
chaval		
jilé venir		
caballo		
joven, mozo		
tonto		

Также большой процент заимствований наблюдается из английского языка, что понятно, учитывая процесс глобализации и ведущую роль английского языка в мире. В основном, английский язык служит богатым источником именно профессиональной жаргонной лексики [6]:

- жаргон медиков: *biopsía*;

- жаргон рекламных агентов: offset;
- жаргон экономистов: dolarización;
- компьютерный жаргон: chatear, cliquer, roming и др.

Однако и в общий жаргон попадает немалое количество английских заимствований: beibi, birra, jipi, barbi, yupi (yumpi), tu mach и др. интересно заметить, что глагол ‘flipar(se)’ от английского ‘flip – ударить, подбросить, встряхнуть’ получил в Испании в начале XXI в. широкое распространение среди молодежи как синоним жаргонизма ‘alucinar – pasmar, asombrar, impresionar, tener alucinaciones con algunas drogas’: «Me flipa la música punk», причем это значение было взято не из нормативного английского языка, а из молодежного сленга, где ‘flip’ означает «потерять контроль» [5].

В итоге слово приобрело такую популярность, что в испанском молодежном жаргоне появился целый ряд его производных:

flipante – para designar una cosa divertida, extraña, exagerada, etc. «El estilo de ses cantante de rock es muy flipante».

flipado – pasmado, asombrado, impresionado. «Vaya, yo quedé flipado cuando me dijeron que me iban a despedir».

flipe – ser impresionante o cautivador. «Es un flipe de tía». «Tú lo flipas» – no tienes las ideas claras, cometes errores o dices cosas irreales o exageradas [4].

Что касается других языков, то заимствования из них появляются гораздо реже. Из французского, например, пришли слова ‘alarse’ – убежать, ‘borne’ – виселица, ‘sage’ – хитрец, ‘demasié’ – слишком и др.; из итальянского языка: ‘gamba’ – нога, ‘estivo’ – сапог, ‘sacocho’ – карман; также есть некоторые заимствования из немецкого: ‘gueltre’ – деньги, ‘espillar’ – играть, ‘espillantes’ – карты, ‘espillador’ – игрок и др.

Библиографический список

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник. М.: Высшая школа, 2003. 244 с.
2. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. Избр.тр. Л., Наука. 1979. 493 с.
3. Мартыненко О.И., Нейленко Л.Л. Влияние латыни на развитие романских языков. Материалы I международной научно-практической конференции «Universum romanum». Пятигорск: ПГЛУ, 2010. С. 32-37.
4. Монастырев Б.Е. Прагма-семантические особенности городских жаргонов Испании и Латинской Америки // Университетские чтения-2008, ПГЛУ. Пятигорск, 2008.
5. Москаленко К.О. Целевая стратегия адресата испанских объявлений о знакомстве // Актуальные проблемы гуманитарного знания: теоретические и прикладные аспекты. Пятигорский государственный лингвистический университет. Пятигорск, 2015. С. 114-121.

6. Хомович Н.В. Профессиональные жаргоны современного испанского языка. Материалы I международной научно-практической конференции «Universum romanum». Пятигорск: ПГЛУ, 2010. С. 145-150.

Используемые словари

1. Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона / Авт.-сост. Д.С. Балдаев, В.К. Белко, И.М. Исупов. Одинцово: Края Москвы.
2. Грачёв М. А. Словарь современного молодёжного жаргона. М. : Эксмо, 2006. 672 с. (Библиотека словарей).
3. Никитина Т. Г. Молодёжный сленг: толковый словарь: ок. 20 000 слов и фразеологизмов. 2-е изд., испр. и доп. М. : АСТ: Астрель, 2009. 1102, [2] с.
4. Елистратов В.С. Толковый словарь русского сленга. М. : АСТ-Пресс Книга, 2010.